

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2008年1月5日発行

発行責任者: 西東京市多文化共生・国際交流センター
問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

1月/Jan.



No.34

Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jan. 5, 2008

Publisher: Nishitokyo Multicultural and International Center

Reference: (Citizens and Cultural Section) Tel: 438-4040

市長 坂口光治から「新年のごあいさつ」



新年明けましておめでとうございます。さて、来たる平成20年度は、本市にとりまして前期計画が終了するひとつの節目となります。基本計画は、基本構想に基づき長期にわたり安定した行政運営を行うための羅針盤とも言わなければならない重要な計画です。住吉福祉会館跡地に建設中の住吉会館は、子どもから高齢者までの幅広い世代間交流の拠点として、4月に開館を予定しています。また、市の環境行政の推進や市民のリサイクル活動の発信地となるエコプラザ西東京は、6月のオープンに向けて現在工事が進められています。市民の皆様にとりまして、本年が幸多き年となりますよう心から祈念いたします。

“New Year’s Greetings” from Mayor Koji Sakaguchi



May I wish all of the fellow citizens a very happy New Year! Coming fiscal Heisei 20 will see the outcome of the first-term programs on the City’s Master Plan. The Master Plan, like a compass for the ship, is the key guidepost for the city government to implement City’s basic policy administratively and financially in a sustainable manner.

Sumiyoshi Hall, now under construction on the site of Sumiyoshi Welfare Hall, is scheduled to be opened in April, as a local hub of communication among citizens of wide-ranging generations, covering both young and old.

As for Eco-plaza Nishitokyo, due to open in June, is currently on its way to completion as a source of information about the environmental administration promoted by the city and citizen’s recycling activities.

Lastly, I sincerely wish this year will bring a lot of happiness to all of the citizens of Nishitokyo.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市

(広報西東京) 2008 1 5

: 西東京

: Tel : 438-4040

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2008年1月5日发行

发行责任者: 西東京市多文化共生・国際交流中心

问询处: 生活文化課 Tel : 438-4040

市長 坂口光治



20

市長坂口光治の新年致詞

恭喜新年。随着平成20年的到来，本市的基本计划的前半期也告一段落。基本计划应该说是非常重要的计划。它是根据基本构想，使财政管理能够长期稳定地进行的指南针。在住吉福祉会馆拆迁后的空地上正在建设中的住吉会馆作为面向从孩子到老人各种年代的人与人之间交流的据点预定在4月份开馆。而且，作为推进市环境机关工作和市民的生活废品再利用活动的发信地的环境大楼西東京，正在为6月份对外开放而加紧施工。祝愿每位市民顺利，幸福。



西東京

西東京市生活情報 放置在市役所大厅，外国人登录窗口，图书馆，公民馆。每月5号发行。免费。

1月4日(金)から、市指定の収集袋(有料)での収集が始まりました。～「可燃ごみ」「不燃ごみ」「プラスチック容器包装類」の3種類のごみ～

Q. 市指定収集袋(有料)の目的はなに?

A. ごみをきちんと分ける。ごみの量を減らす。ごみを資源にする。

ごみを処理するのにかかるお金をみんなで負担する。
ごみを減らしたり資源化することで、ごみを処理する施設を長く使うことができる。

Q. 1月4日(金)からも無料で出せるものはなに?

A. 切った木の枝、草、落ち葉、紙おむつ(可燃ごみ収集日に)
蛍光管、乾電池、体温計など(不燃ごみ収集日に)
びん、缶、ペットボトル、スプレー缶、ライター(びん・缶・ペットボトルの収集日に)
新聞、雑誌、段ボール、牛乳パック、古布・古着(古紙、古布の収集日に)

Q. 1月4日(金)から可燃ごみから粗大ごみになるものは?

A. 敷布団、かけ布団、こたつ布団(粗大ごみ受付専用電話に電話をする TEL421-5411)

問い合わせ ごみ減量推進課 TEL 438-4043



1 4 () ()
가 . ~ 「가」 「가」
」 「」 3 가
~

Q. () ?

A. .
가
.
.
.
.
.
.

Q. 1 4 () ?

A. 가 , , , (가)
, , , ()
, , , (. .)
, , , , . ()

Q. 1 4 () 가 가 ?

A. , , (TEL421-5411)

TEL 438-4043



Waste Collection Using City-Specified Collection Bags (pay bag) Started Jan. 4, for wastes in 3 categories, "burnable", "non-burnable", "plastic containers and packaging"

Q: What are the aims of using city-specified pay collection bags?

- A: 1 Orderly separation, volume reduction and recycling of wastes.
2 Fair incurrence of disposal costs.
3 Reduction and recycling will result in the extended life of disposal facilities.

Q.: Which items will continue free of cost after Jan 4 (Fri) ?

A: Chopped branches, grass, fallen leaves, disposable diapers(on burnable wastes collection day)
Flourescent tubes, dry cells, clinical thermometers and the like.(on non-burnable wastes collection day)
Glass bottles, cans, PET bottles, pressurized spray cans, lighters (on glass bottles, cans, PET bottles collection day)
Newspapers, magazines, cardboard, milk cartons, waste fabrics and clothes(on waste paper and fabrics collection day)

Q.: What items that change category from burnable wastes to bulky refuse from Jan. 4 (Fri) ?

A.: Futon mattresses, futon quilts and futons for kotatsu (call bulky refuse desk at 421-5411)

References : Garbage Reduction Promotion Section
Tel. 438-4043

从1月4日(星期五)开始,用市里指定的收集袋(收费)开始回收垃圾了。～「可燃垃圾」「不燃垃圾」「塑料容器包装类」三种类型的垃圾～

问: 用市里指定的收集袋(收费)的目的是什么?

- 答: ①使垃圾清楚分类。减少垃圾量。把垃圾变成资源。
②处理垃圾所需要的费用让大家来分担。
③减少垃圾量呀,把垃圾资源化等等,都是使垃圾处理厂可以长期使用。

问: 1月4日(星期五)以后也可以免费扔的东西是什么?

- 答: ◎剪断的树枝,杂草,落叶,尿布湿(可燃垃圾的回收日)
◎日光灯管,干电池,体温计等等(不燃垃圾的回收日)
◎瓶,罐,塑料瓶,喷气罐,打火机(瓶,罐,塑料瓶的回收日)
◎报纸,杂志,纸箱,牛奶盒,旧布,旧衣服(废纸,旧布的回收日)

问: 从1月4日(星期五)开始,由可燃垃圾变成大件垃圾的是什么?

答: 褥子,被,被炉的被子(跟大件垃圾受理专用电话联系 电话 421-5411)

咨询处 垃圾减量推进课 电话 438-4043

みんな集まれ! 「どんど焼」

「どんど焼」は、日本の伝統行事のひとつです。正月飾りの門松、しめ縄などを燃やした火で、餅や団子を焼いて食べると1年間病気にならないといわれています。お正月のお飾りがあつたら、それを持って参加してください。和太鼓の演奏が勢い気を盛り上げます。

* 燃やせないもの・・・人形、プラスチック製品など
～ の3か所があります。

1月12日(土)雨天、強風のときは13日(日)
受付pm 2～5 保谷第二小学校(柳沢4-2-11)
問合せ どんど焼実行委員会・坂本(TEL462-0545)

1月12日(土)雨天、強風のときは13日(日)
受付am11～pm 3 上向台小学校(向台町6-7-28)
問合せ どんど焼実行委員会・小野(TEL461-4254)

1月13日(日)雨天、強風のときは14日(祝)
受付 正午～pm 2:30 明保中学校(東町1-1-24)
問合せ どんど焼実行委員会・川合(TEL423-5158)

* 問合せ 生活文化課 TEL438-4040



「どんど焼」は、日本の伝統行事のひとつです。正月飾りの門松、しめ縄などを燃やした火で、餅や団子を焼いて食べると1年間病気にならないといわれています。お正月のお飾りがあつたら、それを持って参加してください。和太鼓の演奏が勢い気を盛り上げます。

* 問合せ 生活文化課 TEL438-4040

1月12日(土)雨天、強風のときは13日(日)
受付pm 2～5 保谷第二小学校(柳沢4-2-11)
問合せ どんど焼実行委員会・坂本(TEL462-0545)

1月12日(土)雨天、強風のときは13日(日)
受付am11～pm 3 上向台小学校(向台町6-7-28)
問合せ どんど焼実行委員会・小野(TEL461-4254)

1月13日(日)雨天、強風のときは14日(祝)
受付 正午～pm 2:30 明保中学校(東町1-1-24)
問合せ どんど焼実行委員会・川合(TEL423-5158)

* 問合せ 生活文化課 TEL438-4040



Every body! Gather around “Dondoyaki Bonfire”!

“Dondoyaki” is a traditional Japanese Fire Festival. New Year decorations such as Kadomatsu(pine and bamboo) and Shimenawa(rice straw festoon) are burned and on the fire, mochi (rice cake) and dango (dumpling) can be grilled and eaten as one of Japanese beliefs to keep from sickness the whole year. Please bring such decorations, if you have and join dondoyaki. Drum- beats will produce warm atmosphere suited to the festival.

* Please note : Dolls, plastics and things of this nature will not be burned

3 locations and details where dondoyaki will be held:

1 Jan12 (Sat) / in case of rain or strong wind Jan13 (Sun)
2p.m.~5p.m. At Hoya-Daini elementary school
(4-2-11 Yagisawa)
For details : Dondoyaki exec-committee· SAKAMOTO
(Tel 462-0545)

2 Jan12(Sat)/ in case of rain or strong wind Jan13(Sun)
11a.m.~3p.m. At Kamimukodai elementary school
(6-7-28 Mukodaicho)
For details : Dondoyaki exec-committee·ONO(Tel 461-4254)

3 Jan13(Sun)/ in case of rain or strong wind Jan14(Holiday)
Noon~2:30p.m. At Meiho junior high school
(1-1-24 Higashicho)
For details : Dondoyaki exec-committee·KAWAI(Tel 423-5158)
References : Living and Culture Section Tel 438-4040



大家集合! 「爆竹节」

「爆竹节」是日本传统活动之一。传说用燃烧新年的装饰物门松，稻草绳等的火来烤年糕和米粉团吃的话，会消除一年的病灾。如果有新年的装饰物的话，请带来参加。日式大鼓的演奏会使气氛热烈起来。

不能燃烧的物品・・・娃娃，塑料制品等等

有①～③三处地点

1月12日(星期六)雨天，刮大风的时候13日(星期天)
受理时间 下午2点～5点 保谷第二小学校(柳沢4-2-11)
咨询处 爆竹节实行委员会・坂本(电话 462-0545)

1月12日(星期六)雨天，刮大风的时候13日(星期天)
受理时间 上午11点～下午3点 上向台小学校(向台町6-7-28)
咨询处 爆竹节实行委员会・小野(电话 461-4254)

1月13日(星期天)雨天，刮大风的时候14日(红日子)
受理时间 中午～下午2点30分 明保中学校(東町1-1-24)
咨询处 爆竹节实行委员会・川合(电话 423-5158)

* 咨询处 生活文化课 电话 438-4040

もよお し
催しものお知らせ

にしとうきょうししやうぼうだん でぞめしき
西東京市消防団 出初式

とき：1月13日(日) 午前10時

ところ：千駄山広場(東伏見1-4)

* 当日は午前8時30分に演習信号のサイレンを鳴らします。火災と間違えないように、注意してください。

問い合わせ 危機管理室 TEL438-4010



Events Information

Nishitokyo Fire Brigade's New Year Parade

Date & Time : Jan13(Sun) 10 a.m.

Venue : Sendayama Hiroba(1-4 Higashifushimi)

* On the day of parade, a siren will be sounded at 8:30a.m.

Please do not mistake this for a fire alarm.

References : Crisis management Office Tel 438-4010

New Year Concert 2008 Nishitokyo Philharmony Orchestra

Johann Strauss's "Spring" and others

Date & Time : Jan 20 (Sun), open at 2p.m.

Venue : Hoya Komorebi Hall (1-5-1 Nakamachi)



にしとうきょう
ニューイヤーコンサート 2008・西東京フィルハーモニーオーケストラ

ヨハン・シュトラウス「春」ほか

とき：1月20日(日) 午後2時開演

ところ：保谷こもれびホール(中町1-5-1)



As of Dec .1.,2007 Total population of Nishitokyo is 192,900.

Registered Foreign residents are 3,027 (Male 1,369, Female 1,658).

2007年12月1日現在の西東京市の総人口は192,900人

外国人登録 3,027人 (男 1,369人・女 1,658人)

🏥 Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time : 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where : Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

🏥 にしとうきょうし きゅうじつしんりょうじょ
西東京市休日診療所

きゅうじつ しんりょう
休日は、いつも診療しています。

しんりょうじかん ごぜん じ ごと
診療時間：午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4・5 ~ 9時

ばしょ なかまちぶんどちやうしゃ なかまち
場所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

活动信息

西東京市消防団 年初第一次消防演習

时间：1月13日(星期天) 上午10点

地点：千駄山广场(東伏見1-4)

当天上午8点30分的时候，响演习信号的警报器。请注意不要与火灾搞错。

咨询处 危机管理室 电话 438-4010



: 1 13 () 10

: (東伏見1-4)

* 8 30

TEL438-4010

2008・

「 」
: 1 20 () 2

: (中町1-5-1)

2007 12 1 192,900
3,027 (1,369 ・ 1,658)

新年音乐会 2008・西東京交響樂團

约翰・施特劳斯「春」等等

时间：1月20日(星期天) 下午2点开演

地点：保谷こもれびホール(中町1-5-1)



2007年12月1日现在，西東京市の总人口为192,900人
外国人登録3,027人(男1,369人・女1,658人)

🏥 西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间：am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

🏥 にしとうきょうし
西東京市

: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

なかまち なかまち
: 中町 (中町1 1 5 TEL 424 3331)